


Werkvertrag / Contrat d'entreprise / Contratto di appalto

 Blatt:
 Feuille: **1**
 Foglio:

Bau Construction Costruzione	Kanton Canton Cantone	Strasse Route Strada	Klasse Classe Classe	Abschnitt(e) Section(s) Sezione(i)	U Unterhalt Entretien Conservazione	Kanton Canton Cantone	Strasse Route Strada	Abschnitt(e) Section(s) Sezione(i)	Massnahme-Nr. Mesure No. Intervento
	18					18			

 Vertrag zwischen:
 Contrat entre:
 Contratto tra:

Cantone dei Grigioni

als Bauherr / en qualité de maître de l'ouvrage / quale committente

 vertreten durch:
 représenté par:
 rappresentato da:

Ufficio tecnico dei Grigioni

 und
 et
 e

als Unternehmer / en qualité d'entrepreneur / quale imprenditore

 MWST-Nr.
 TVA-No.
 IVA-No.

Art. 1 Gegenstand des Vertrages / Objet du contrat / Oggetto del contratto

 Name der Baustelle bzw. des Bauobjektes:
 Nom du chantier ou de l'ouvrage:
 Denominazione del cantiere risp. dell'opera:

 Baulos-Nr.:
 No. du lot:
 No. del lotto:

 Der Unternehmer übernimmt die Ausführung der nachstehenden Arbeiten des zu erstellenden Werkes
 Dans le cadre de l'ouvrage à réaliser l'entrepreneur exécutera les travaux suivants
 Nell'ambito dell'opera l'imprenditore si obbliga ad eseguire i seguenti lavori

Konto-Nr. ASTRA No. du cpte OFROU No. di conto USTRA	Arbeiten bzw. Bauteile Travaux ou parties de l'ouvrage Lavori risp. parti dell'opera	km	Beträge Montants Importi	CHF
Zwischentotal / Total intermédiaire / Totale parziale			./. Rabatt / Rabais / Ribasso:	%
			+ MWST / TVA / IVA	%

 zum nebenstehenden Gesamtbetrag des bereinigten Leistungsverzeichnisses
 pour le montant total ci-contre du devis descriptif rectifié
 per l'importo totale dell'elenco prezzi perfezionato, riportato a lato

 Total (inkl. MWST)
 Totale (TVA incl.)
 Totale (IVA incl.)

Art. 2 Bestandteile des Werkvertrages und deren Rangordnung
Documents du contrat d'entreprise dans leur ordre de priorité
Documenti del contratto di appalto nel loro ordine di priorità

1. Wortlaut des Werkvertrages (lt. Vertragsformular) Texte du contrat d'entreprise (selon la formule du contrat) Testo del contratto di appalto (secondo il formulario di contratto)	Datum der Beilagen Date des annexes Data degli allegati
2. Besondere Bestimmungen: Parte 1 (DP1) Conditions particulières: Condizioni particolari:	Parte 2 (DP2) Edizione 20..
3. Bereinigtes Leistungsverzeichnis mit den Angebotspreisen: Devis descriptif rectifié avec les prix de l'offre (série de prix): Elenco perfezionato delle prestazioni con i prezzi dell'offerta (elenco dei prezzi):	
4. Pläne und Beilagen, gemäss separater Liste (siehe Blatt 6): Plans et documents annexés, selon liste séparée (voir feuille 6): Plani e documenti allegati, secondo elenco separato (vedi foglio 6):	
5. Allgemeine Bedingungen / Conditions générales / Condizioni generali:	
a) Ergänzungen des ASTRA zur Norm SIA 118, gemäss Verfügung UVEK* Compléments de l'OFROU à la norme SIA 118, selon l'ordonnance DETEC* Complementi dell'USTRA alla norma SIA 118, secondo l'ordinanza DATEC*	1991
b) Allgemeine Bedingungen für Bauarbeiten; Norm SIA 118 Conditions générales pour l'exécution des travaux de construction; norme SIA 118 Condizioni generali per l'esecuzione dei lavori di costruzione; norma SIA 118	2013
c) Übrige Normen / Autres normes / Altre norme: soweit in anderen Vertragsbestandteilen aufgeführt pour autant qu'elles soient mentionnées dans d'autres documents contractuels se citati in altri documenti contrattuali	

Art. 3 Fristen / Délais /Termini

Das vor Vertragsabschluss mit dem Unternehmer bereinigte Bauprogramm und die darin enthaltenen Leistungsangaben sind verbindlich.
 Le programme convenu avec l'entrepreneur avant la signature du contrat et les rendements qu'il contient ont force obligatoire.
 Il programma di lavoro messo a punto con l'impresario prima della stipulazione del contratto nonché le rispettive indicazione inerenti le prestazioni sono vincolanti.

- Baubeginn / Début des travaux / Inizio dei lavori:
- Zwischentermine:
 Dates intermédiaires:
 Termini intermedi:
- Bauvollendung / Fin des travaux / Fine dei lavori:
- Räumung der Arbeitsplätze:
 Remise en état des lieux:
 Ripristino delle superfici occupate:

Art. 4 Organisation des Bauherrn und der Bauleitung
Organisation du maître de l'ouvrage et de la direction des travaux
Organizzazione del committente e della direzione dei lavori

Oberbauleitung:
 Direction générale des travaux:
 Direzione generale dei lavori:

Örtliche Bauleitung:
 Direction locale des travaux:
 Direzione locale dei lavori:

- * UVEK = Eidg. Dep. für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation
- * DETEC = Dép. fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication
- * DATEC = Dip. federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia et delle comunicazioni

**Art. 5 Organisation des Unternehmers, bzw. der Arbeitsgemeinschaft
Organisation de l'entrepreneur, ou du consortium
Organizzazione dell'imprenditore, risp. del consorzio**

Federführende Unternehmung:
Entreprise pilote:
Impresa pilota:

Partnerunternehmungen:
Entreprises partenaires:
Imprese consorziate:

Verantwortlicher Baustellenchef:
Responsable du chantier:
Capo cantiere responsabile:

Bankverbindungen für vertragliche Zahlungen:
Banque où doivent se faire les paiements contractuels:
Nome della banca presso la quale devono essere versati i pagamenti contrattuali:

**Art. 6 Abrechnung von Preisänderungen
Décompte des variations économiques
Calcolo delle variazioni dei prezzi**

Abrechnungsverfahren:
Méthode de décompte:
Metodo di calcolo:

**Art. 7 Zahlungsbedingungen
Conditions de paiement
Condizioni di pagamento**

Zahlungsfrist: **30 giorni**
Délai de paiement:
Termine di pagamento:

Skontoabzüge für / Escompte sur / Sconto su

- Akkordarbeiten:
Travaux à prix unitaires: %
Lavori a misura:
- Regiearbeiten:
Travaux en Regie: %
Lavori a regia:
- Preisänderungsrechnungen:
Variations économiques: %
Variazioni di prezzi:

Art. 8 Sicherheitsleistungen des Unternehmers
Garantie de l'entrepreneur
Prestazioni di garanzia dell'imprenditore

Haftpflichtversicherung / Assurance responsabilité civile / Assicurazione di responsabilità civile.

Der Unternehmer erklärt, gegen Personen- und Sachschäden Dritter ausreichend versichert zu sein.

L'entrepreneur déclare être suffisamment assuré vis-à-vis des tiers pour les dommages causés aux personnes ou aux biens.

L'imprenditore dichiara di essere sufficientemente coperto verso terzi da un'assicurazione per danni causati alle persone o alle cose.

Versicherungsgesellschaft:

Compagnie d'assurance:

Istituto assicurativo:

Police Nr.:

No. de police:

No. polizza:

Leistungen:

Prestations:

Prestazioni:

Zusätzliche Sicherheitsleistungen (Solidarbürgschaft, usw.):

Garanties supplémentaires (caution solidaire, etc.):

Prestazioni di garanzia suppl. (fideiussione solidale, ecc.):

Art. 9 Abnahme des Werkes
Réception de l'ouvrage
Collaudo dell'opera

Gegenstand der Abnahme sind:

Peuvent être reçus:

Sono oggetto di collaudo:

- a) Das vollendete Werk
 L'ouvrage achevé
 L'opera ultimata

- b) In sich geschlossene Werkteile
 Des parties d'ouvrage formant un tout
 Parti dell'opera complete in se stesse

Art. 10 Besondere Vereinbarungen
Arrangements spéciaux
Accordi speciali

Art. 11 Streitigkeiten / Litiges / Vertenze

Gerichtsstand:
For: **Chur**
Foro giudiziario: **Coira**

Per il seguente contratto fa stato esclusivamente il diritto svizzero. Gli "Accordi sugli acquisti di Vienna" (accordi delle Nazioni Unite sui contratti d'acquisto internazionali, stipolati a Vienna il 14.04.1980) non sono applicabili.

Dieser Vertrag wird in
Le présent contrat est établi en
Il presente contratto è steso in

Exemplaren ausgefertigt.
exemplaires.
esemplari.

Visum der Bauleitung:
Visa de la direction des travaux:
Visto della direzione dei lavori:

Er wird zwischen Bauherr und Unternehmer rechtsverbindlich unterzeichnet. Ort, Datum, Unterschriften:
Il engage réciproquement par leur signature le maître de l'ouvrage et l'entrepreneur. Lieu, date, signatures:
La firma del contratto impegna il committente e l'imprenditore secondo la legge. Luogo, data, firme:

, den
, le
, il

Der Bauherr:
Le maître de l'ouvrage:
Il committente:

Der Unternehmer:
L'entrepreneur:
L'imprenditore:

Datum der Zustimmung zur Arbeitsvergebung durch das ASTRA:
Date de l'approbation par l'OFROU de l'adjudication des travaux:
Data di approvazione dell'aggiudicazione da parte dell'USTRA:

Vergabungsentscheid des Bauherrn (Verfügung/Beschluss):
Décision d'adjudication par le maître de l'ouvrage:
Aggiudicazione da parte del committente (Decisione/Decreto):

Beilagen: Siehe Blatt 6
Annexes: voir feuille 6
Annessi: vedi foglio 6

Verteiler:
Distribution:
Distribuzione:
(1 Ex. → ASTRA / OFROU / USTRA) -
-
-
-

Pläne und sonstige Beilagen,

gemäss Art. 2, inkl. die vom Bauherrn anerkannten Unterlagen des Unternehmers

Plans et autres documents,

selon l'art. 2, y.c. annexes de l'entrepreneur reconnues par le maître de l'ouvrage

Piani e altri documenti,

secondo l'art. 2, compresi gli allegati dell'imprenditore riconosciuti dal committente

Datum der Beilagen
Date des annexes
Data degli allegati